

Magdaléna Matušková
Assistant Professor in Spanish and Language & International Business

Education

- Ph.D. in Hispanic Languages and Literatures*, UCLA, Los Angeles June 2017
Dissertation Title: Cuban Cinema in Global Context: The Impact of Eastern European Cinema on the Cuban Film Industry in the 1960s
Advisor: Prof. Jorge Marturano
- Ph.D. in Latin American History*, Charles University, Prague June 2017
Dissertation Title: Czechoslovak - Cuban Relationships in Film in the 1960s
Advisor: Prof. Doc. Josef Opatrný, Csc.
- Master of Arts in Spanish Philology*. Minors in Language Teaching Pedagogy and Latin American Studies, Charles University, Prague, Czech Republic 2002
- Bachelor of Arts in Spanish Philology*, Charles University, Prague 1999
- Bachelor in International Relations*, University of Economics, Prague 1993 - 1997

Teaching Experience

- Clemson University, Clemson, SC August 2022 - present
Assistant Professor in Spanish and Language and International Business
- University of Georgia, Athens, GA August 2018 - present
Lecturer in Spanish for Special Purposes - Medical and Business Spanish, Introduction to Hispanic Cultures, Conversation, Composition, and Medical Interpreting
- University of California, Los Angeles, CA September 2017 - June 2018
Adjunct Assistant Professor - Cinema of the Cuban Revolution, Advanced Spanish
- University of California, Los Angeles, CA September 2011 - June 2017
Teaching Associate for Spanish language courses (levels 1-5)
Teaching Associate for History of Literature course
Teaching Associate for Iberian Culture course
- Chaffey College, Rancho Cucamonga, CA 2011
Spanish Language Instructor - Beginner Spanish
- University of La Verne, La Verne, CA 2009
Spanish Language Instructor - Business Spanish

Pomona College, Claremont, CA

2008

Spanish Language Instructor – Intermediate and Advanced Spanish courses

Published Articles and Translations

1. “*Lisanka* (2009): The Cuban Missile Crisis and the Soviet-Cuban Relations”. *Cuban Anthology*. Under a peer review.
2. “The Adventures of Juan Quin Quin”, “Preludio 11”, “To Whom Havana Dances”, “Omega 3”, “Capablanca”, “The Cuban Chronicles”, and “Manuela”. *Encyclopedia of Cuban Films*. Rowman & Littlefield, 2020.
3. “La contribución checoslovaca a la naciente industria cinematográfica nacional cubana.” *Ibero-Americana Pragensia Supplementum N.46*. 2017: 149 - 160.
4. “Recordando los inicios..., por allá por los sesenta.” *Cine cubano* N.198. 2016: 48 – 54.
5. “Nikdo nic nikdy” [Nobody Nothing Never] by Juan José Saer. Translation into Czech (excerpt). *Plav* N. 2. 2016: 18 – 20.
6. “Las UMAP y la Revolución: el papel de la plantación en *El central* y *Arturo, la estrella más brillante* de Reinaldo Arenas.” *Mester* N. XLIII. 2014-2015: 17 - 40.
7. “Kuba a její lidová náboženství.” [Cuba and its Popular Religions.] *Lidé a země* [People and Earth] April 2003: P. 24 -26 and *Astro* March 2003: P. 15 – 18.
8. “El espinazo del diablo.” By dir. Guillermo del Toro. Translation to Czech for dubbing. Czech HBO, 2002.

Conference Presentations and Guest Lectures

1. “*Lisanka* (2009): The Cuban Missile Crisis and the Soviet-Cuban Relations.” LASA Conference, virtual conference. 6 May 2022.
2. “Czechoslovak Co-production *Para quién baila La Habana* and Tomás Gutiérrez Alea’s *Memories of Underdevelopment*.” LASA Conference, virtual conference. 14 May 2020.
3. “*Preludio 11*: Three Visions, Three Narratives.” LASA Conference, Boston. 24 May 2019.
4. “Transatlantic Cinema: Hidden Contribution of Czechoslovak Film to Cuban Film Industry.” UCLA, CA. 28 February 2019. Guest Lecture.
5. “*Lisanka*. Una coproducción cubano-rusa.” *Latinoamérica: Cine y política*. UGA, GA. 17

October 2018. Guest Lecture

6. "Czechoslovak Impact on the Cuban Film Industry in the 1960s." 48th Annual Convention of the Association for Slavic, East European & Eurasian Studies, Washington D.C. 20 November 2016.

7. "Cine checoslovaco y Cuba en los sesenta." Simposio Internacional: Las relaciones entre Europa Central y América Latina. Charles University, Czech Republic. 16 September 2016.

8. "Cuban Revolution Seen Through Co-productions." Cuba: History and Revolutionary Culture. UCLA, CA. 26 July 2016. Guest Lecture.

9. "Cuban-Czechoslovak Co-production *Para quién baila La Habana* in the Context of Cuban Cinema of the 1960's." Latin American Studies Conference. California State University of San Bernardino, CA. 28 April 2016.

10. "Cuban Cinema in Global Context: The Impact of East Central European Cinema on the Cuban Film Industry in the 1960s." The Louisville Conference on Literature and Culture. University of Louisville, KY. 20 February 2016.

11. "Soy Cuba: An Uncomfortable Ode on Cuban Revolution." UC Cuba Graduate Student Conference. UC Irvine, CA. 21 November 2014.

12. "The Francisca's Manzano of the 19th Century Cuba." The 9th Conference on Cuban and Cuban American Studies. Florida International University (CRI), Miami, FL. 25 May 2013.

13. "The Role of Plantation in the Literary Work of Reinaldo Arenas." UCLA Annual Graduate Students Conference, Los Angeles, CA. April 2013.

14. "Female Slaves in the Urban Areas of the 19th Century Cuba." UCLA Annual Graduate Students Conference, Los Angeles, CA. April 2012.

15. "Cuban Popular Religions I." Charles University, Prague, Czech Republic. May 2002. Guest Lecture.

16. "Cuban Popular Religions II." Charles University, Prague, Czech Republic. May 2002. Guest Lecture.

Other Work Experience

Mercy Health Center
Volunteer Medical Interpreter 2019, 2021 - present

Hotel Sofitel, Los Angeles
Human Resources Coordinator 2002 - 08

<i>FITLA International Latino Theatre Festival, Los Angeles</i> Treasurer and Translator/Interpreter	2002 - 07
<i>Travel Agency Fischer, Prague, Czech Republic</i> Travel Agency Representative and Tour Guide for Spain	summer 2000
<i>Travel Agency Via Club, Prague, Czech Republic</i> Travel Agency Representative and Tour Guide for Spain	summer 1999
<i>Travel Agency Mayer, Prague, Czech Republic</i> Tour Guide for different European countries	summer 1995, 1996

Other Training

Georgia State University Course in General Translation (En - Sp)	Fall 2021
UC San Diego Extension Tool and Technology in Translation	Summer 2021
UCLA Extension Translation I: 6 week workshop	Summer 2021
Cross-Cultural Communications 40-hour Community Interpreter Online Training	2021
Southern California School of Interpretation Online Program in Medical Consecutive, Simultaneous and Sight Translation	2018 - 2020
UCLA Extension Writing the First Screenplay I	2017
UCLA Extension Human Resources Management Certificate	2007

Academic Service

Member of a UGA Committee to promote Spanish Majors	present
Member of a UGA Committee for translation curriculum design	2018 - present
Member of Organizational Committee of UC Cuba Annual Conference/Workshop	2017
Graduate Journal, <i>Mester</i> , editor	2013 - 2017
Organized a Talk and a Film Screening with Cuban Documentarist Diana Montero	February 2017

Organized a Talk and a Film Screening with Cuban Film Dir. Arturo Sotro November 2015
 Teaching Assistant Representative (Spanish and Portuguese Graduate Student Assc.) 2012

Fellowships and Awards

UGA Writing Intensive Program Faculty Member	2021
National Workshop on Spanish in Healthcare (Ohio State University)	2021
UGA Teaching Academy Fellow Program	2020/2021
UGA Writing Fellowship, developing courses with emphasis on writing	2020/2021
UGA Service-Learning Fellowship, developing courses with emphasis on SL	2019
UCLA Faculty Fellow, teaching and research post-doctoral fellowship	2017
UCLA Graduate Division Dissertation Year Fellowship	2016
UCLA Graduate Division Pilot Travel Grant (Cuba)	2015
UCLA International Institute Travel Grant (Czech Republic, Poland, Germany)	2015
UCLA Latin American Institute Summer Travel Grant (Cuba)	2014
UCLA Rue and Pine Travel Grant (Czech Republic)	2012, 2014
UCLA Graduate Research Mentorship (1 year)	2013
UCLA Graduate Summer Research Mentorship (translation of Juan José Saer)	2013
Socrates Student Exchange Program (University of Salamanca)	2001

Membership in Professional Organizations

UC-Cuba Academic Initiative (interdisciplinary working group on Cuba)
 Modern Languages Association (MLA)
 Association for Slavic, East European & Eurasian Studies (ASEEES)

Languages

Native speaker: Czech, Slovak
 Native-like proficiency: Spanish, English
 Other languages: Portuguese, French, German, Russian, Catalan, and Polish